

Übersetzungen an der Hochschule Würzburg-Schweinfurt

Was lange währt...

4. Netzwerktreffen der Hochschulübersetzer/innen

Referentin:
Maria Grünewald,
FHWS Hochschulkommunikation

Hochschule für angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt

Zahlen und Fakten:

- 2 Standorte
- 6 Institute
- 10 Fakultäten
- 42 Studiengänge
 - 7 englischsprachige an 5 Fakultäten
- 9.305 Studierende (1/3 SW, 2/3 WÜ)

Hochschule für angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt

- Seit ca. 2014: Internationalisierung ist Differenzierungsstrategie der FHWS
 - Angebot sog. Twin-Studiengänge (dt./eng. parallel und inhaltsgleich; Studierende können wechseln)
 - Verstärkte internationale Marketingaktivitäten; Gründung i-Campus/PIDS-Team

➔ DIE internationale Hochschule
in Bayern

Herausforderungen im Zuge der Internationalisierung

Wie heißt was auf Englisch?

Wer macht was?

Wer entscheidet?

Warum überhaupt?



- Zuständigkeiten?
- Strukturen?
- Leitung?

Quelle: <https://toobusytofundraise.com/2016/12/13/too-busy/> (20.04.2017)

Wunsch und Wirklichkeit

Verwaltungsangestellte/r als Übersetzer/in und Redakteur/in im Hochschulservice Kommunikation (HSK) (E10)

Aufgaben laut Stellenausschreibung:

- Mitarbeit beim Aufbau des zweisprachigen FHWS Webauftritts (Schwerpunkte: Redaktion, Übersetzung, Aktualisierung)
- Übersetzung von Infomaterialien
- Veranstaltungsmanagement & Mitarbeit bei HSK-Projekten
- Unterstützung in Konzeption/Koordination von Social-Media-Aktivitäten der Hochschule
- Mitwirkung in der Konzeption, Erstellung, Aktualisierung von Printprodukten der Hochschule

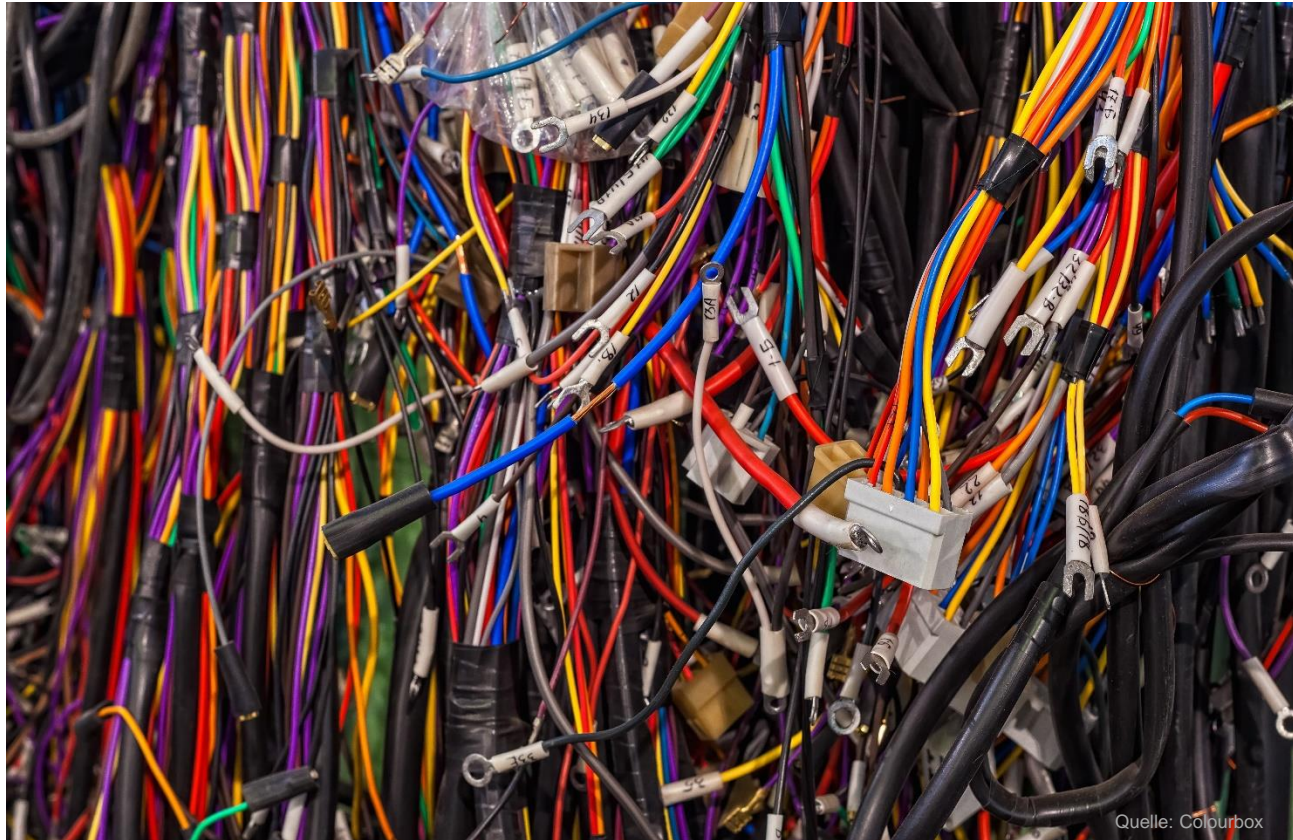
Wunsch und Wirklichkeit

Was lange währt...

- Personelle Ressourcen:
 - Eine Vollzeitstelle (E10)
 - Ein beratender Professor einer Fakultät
 - Teilprojekt des QPL-Projekts BEST-FIT:
 - Übersetzungen von Lehrmaterial, FHWS Fachglossar: 2 Köpfe (ca. 50% E13, 50% E10), d.h. zusammen ca. 1 Vollzeitstelle
- Technische Ressourcen:
 - SDL Trados inkl. MultiTerm

...könnte endlich gut werden!

Wunsch und **Wirklichkeit**



Quelle: Colourbox

Übersetzungen an der FHWS



Situation bei Stellenantritt

- HSK befindet sich mitten im Relaunch der FHWS-Webpräsenz
 - Betreuung/Begleitung der verschiedenen Organisationseinheiten
- Hochschule als „anarchisches Gebilde“
 - Fakultäten ⇔ Verwaltung
 - Professoren/Dozenten ⇔ VerwAngestellte
 - Übersetzungen *on the go*
- Bisher keinerlei Strukturen vorhanden; Stellen im Teilprojekt von BEST-FIT seit 1.5. nur zu 50% besetzt

**➔ Organisation/Koordination benötigt,
Übersetzungen (und HSK-Entlastung) gewünscht**

Übersetzungen an der FHWS

Tatsächliche Aufgaben

- Erarbeitung und Etablierung eines Terminologieprozesses, einheitlicher Terminologie und eines einheitlichen Stils
 - Glossar 
 - Styleguide 
 - Prozess-/Projektmanagement
 - Zentralisierung der „Beschaffung von Übersetzungen“ für Verwaltung und Lehre sinnvoll, günstiger und nachhaltiger = Win-Win-Situation
 - Erarbeitung, Einführung von Workflows
 - Planung von Übersetzungsprojekten mit/für versch. Organisationseinheiten
 - Übersetzungen (seit Antritt rund 100 Anfragen von 13 Stellen)
- ... und Betreuung von Relaunch-Projekten, Mitarbeit bei HSK-Events etc.

Übersetzungen an der FHWS Ziele

- Übersetzungsstelle ist Dienstleistung, nicht „Sprachwächter“ (Abbau von Hemmschwellen)
- Nachhaltige, transparente, möglichst einfache Prozesse erarbeiten und etablieren (Beschluss v. Terminologie, Bestellung v. Übersetzungen, auf Wunsch Beratung)
- Alle Hochschulangehörigen sollen ein zuverlässiges, umfangreiches Nachschlagewerk möglichst niedrigschwellig nutzen können

Übersetzungen an der FHWS

Fazit nach gut einem halben Jahr

- Es fehlt an Bewusstsein bzgl. Komplexität von Übersetzungen/Sprache und bzgl. des Stellenwerts von umfassender, breiter und klarer Kommunikation/Information „von oben“
- Gerade weil der Gedanke vorherrscht „Englisch kann jeder“ ist es wichtig, eine zentrale Stelle zu haben, die sammelt, korrigiert, etabliert, koordiniert, kommuniziert

Übersetzungen an der FHWS

Fazit nach gut einem halben Jahr

- ➔ **Nur eine Stelle schaffen reicht nicht**
 - ➔ Geduld und
 - ➔ langer Atem
- erleichtern das Leben

VIELEN DANK!